

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Деловой иностранный язык

по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:
"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
Форма обучения
Очная

Квалификация
Лингвист-переводчик

Год приема
2024

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
И.Г. Темникова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке в официальной и неофициальной сферах общения.

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранных языках, для академического и профессионального взаимодействия.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-3.1 Продуцирует высказывание на изучаемом иностранном языке в соответствии с различными регистрами и ситуациями общения.

ИПК-3.2 Использует релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения.

ИУК-4.1 Демонстрирует навыки устной и письменной деловой коммуникации на русском и иностранном языках в разных формах в соответствии с поставленными задачами.

2. Задачи освоения дисциплины

– Создать системное представление о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода.

– Развить способность к межкультурной профессионально-ориентированной коммуникации.

– Способствовать развитию культуры межличностного и делового общения в профессионально значимых ситуациях межкультурного сотрудничества.

– Научить применять теоретические знания в процессе практического перевода текстов общекультурного содержания.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 8, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи», «Теория перевода», «Экономический перевод», «Практический курс устного последовательного перевода».

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- практические занятия: 30 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Предприятие. Типы предприятий, классификация фирм и обществ в стране изучаемого языка.

Тема 2. Особенности экономики страны изучаемого языка.

Тема 3. Кадровая документация: отделы, должности и их функции.

Тема 4. Контрактная и профсоюзная документация: виды контрактов, деятельность профсоюзов в стране изучаемого языка.

Тема 5. Межкультурное посредничество в бизнесе: собеседование, спорные ситуации и «культурный шок».

Тема 6. Сфера торговли: жаргон бизнес-профессионалов; выставки-ярмарки и их особенности в стране изучаемого языка.

Тема 7. Сфера рекламы и продаж: маркетинговые техники, отчеты по расходам и продажам.

Тема 8. Банковская система: ипотека, сбережения, типы банковских документов.

Тема 9. Страхование: риски, травматизм, права сотрудников, ответственность фирмы.

Тема 10. Современные проблемы общества: коррупция, безработица, миграция.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, написания эссе, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в восьмом семестре проводится в письменной форме. Билет содержит один практический вопрос, а именно: выполнение письменного перевода аутентичного текста, посвященного теме деловых отношений, бизнеса, руководства предприятием, правовых аспектов экономической деятельности, социальных проблем.

Образец вопроса: выполните письменный перевод текста на русский язык:

中国让人民币升值

这是迟早要发生的事，7月21日周四，终于发生了。中国放弃了实行了11年之久的人民币盯住美元、将汇率定在1美元兑换8.28 元人民币的汇率制度。从现在起，人民币将盯住一篮子货币，其中心平价将在每天结束的确定。人民币已经升值，虽然幅度远不及美元等国的要求：人民币兑美元的中心汇率变动2.1%，为1美元兑8.11元。

到目前为止，尚不知新机制将如何动作。中国称之为“有管理的浮动汇率制”，这一说法很可能意味着管理多于浮动。重要的是中国终于有所行动。但是人民币升值的最终经济和政治影响将取决于其今后的调整幅度和速度。特别是，如此小幅的初始升值不太可能减缓中国高速增长的经济。在汇率机制改革的前一天，官方的统计师称，2005 年第二季度中国国内生产总值比上一年高出9.5%，比大多数权威人士预测的要高， 只比2004年同期略低一点。与上年同期相比，今年前6个月的工业生产增长率为16.8%， 固定资产投资在前半年比去年同期增长25.4%，二者的水平虽比2003年年底时有所降低，但增长势头仍然强劲。以消费物价指数来衡量，通货膨胀并不严重。一年前这个指数超过了5%，而上个月下降了1.6%。

事实上，中国经济放缓的速度比这些（很值得怀疑的）官方数字所表明的要更为显著。许多经济学家说，中国已经养成机制化的偏好，即在经济周期进入谷底时高报，在进入高峰期时低报，以缩小数字的波动性。从实物指标（比如耗电量或货物运输量）来看，国内生产总值增长率大概在2003年达到顶点，超过12%，2006年应该会放慢到8%。由于中国的宏观经济主要是有固定投资而非家庭消费（在西方占主导地位）驱动的，它更容易受公司投资或基础设施公共开支放缓的影响。

摩根斯坦利的亚洲经济学家谢国忠说：“再投资周期中，先行指标包括利润率、产品价格和不动产价格，它们预示公司的现金流动或借款能力”。这3个指标都放缓。过去5年中，由于收入增长超过了工资和原材料成本上涨的速度，中国工业企业享受着前所未有的利润率。分析人士估计，在2003和2004年，工业生产和销售额年增长率按真实价值计算几乎达到30%，但是2005年，增长速度已放慢到15%左右。由于农矿产品价格增高，公司的利润减少：汽车、钢铁、水泥、基础材料等过热行业所受打击尤为严重。

Критерии оценивания для проведения зачета основаны на планируемых результатах обучения для формирования соответствующих компетенций:

1 балл - отсутствие знаний, умений и навыков

2 балла - фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков

3 балла - общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки

4 балла - сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания, умения и навыки

5 баллов - сформированные системные знания; сформированные умения и успешное систематическое применение навыков.

Оценка «зачтено» соответствует 3 баллам и выше.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle»
- <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Практический курс китайского языка Т. 2 : [учебник для студентов вузов, обучающихся по специальностям "Международные отношения" и "Регионоведение" : в 2 т. /А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова ; отв. ред. А. Ф. Кондрашевский], - Москва : Восточная книга , 2014, - 744 с.

б) дополнительная литература:

– Российско-китайский диалог: модель 2015 /[С. Г. Лузянин, А. В. Кортунов, А. Н. Карнеев и др. ; гл. ред. И. С. Иванов] ; Рос. совет по междунар. делам (РСМД), - Москва : Спецкнига , 2015, - 31 с.

– Российско-китайский газовый контракт 2014 г. /Е. А. Сараева, Вопросы истории, международных отношений и документоведения. Вып. 11, т. 2 : сборник материалов XI

Международной молодежной научной конференции (Томск, 08-10 апреля 2015 г.) Томск, 2015 Вып. 11, т. 2. С. 151-154[Электронный ресурс] Доступ из локальной сети Науч. б-ки Том. гос. ун-та.

– Евразийский экономический союз: инструменты защиты внутреннего рынка от недобросовестной конкуренции : научно-практическое пособие : [для экономических и юридических вузов] /Г. Г. Мокров, - Москва : Проспект , 2016, - 320 с.

в) ресурсы сети Интернет:

- онлайн-словарь bkrs.info
- сайт-справочник wikihsk.ru
- поисковая система baidu.com

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system
– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index
– ЭБС Лань – http://e.lanbook.com/
– ЭБС Консультант студента – http://www.studentlibrary.ru/
– Образовательная платформа Юрайт – https://urait.ru/
– ЭБС ZNANIUM.com – https://znanium.com/
– ЭБС IPRbooks – http://www.iprbookshop.ru/

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Крайдер Анастасия Вадимовна, старший преподаватель, кафедра китайского языка, ФИЯ, НИ ТГУ.